ALSUNIYAT: Jurnal Penelitian Bahasa, Sastra, dan Budaya Arab, Vol. 9, No. 1, April 2026
DOI: https://doi.org/10.17509/alsuniyat.v9i1.96748

ALSUNIYAT
JURNAL PENELITIAN BAHASA, SASTRA, DAN BUDAYA ARAB

Journal homepage: https://ejournal.upi.edu/index.php/alsuniyat

Manuscript KN-16 of Kanoman Palace, Cirebon: An Analytical Study in the Context of National Heritage Revitalization

قراءة تحليليّة للمخطوطة العربية *KN-16* المحفوظة بقصر كانومان في مدينة شيربون في ضوء جهود إحياء التراث الوطنيّ

Rijal Mahdi[1*], Shuhaida Hanim Mohamad Suhane[2], Elsayed Mohamed Salem Alawadi[3], Eid Fathi Abdellatif Abdelaziz[4]

[1] Universitas Islam Negeri Siber Syekh Nurjati Cirebon, Indonesia
[2] Sultan Zainal Abidin University, Malaysia
[3] Al-Madinah International University, Malaysia
[4] Bayburt University, Turkey
Correspondence: E-mail: rijal_mahdi0123@syekhnurjati.ac.id

ARTICLE INFO

Article History:
Submitted/Received 03 Feb 2026
First Revised 15 Mar 2026
Accepted 27 April 2026
Publication Date 30 April 2026

Keywords:
Cirebon
Islamic Doctrine
Kanoman Palace
Manuscript
Text Investigation

ABSTRACT

This study presents a philological examination of an Islamic theological manuscript (KN 16) preserved at the historic Kanoman Palace in Cirebon, Indonesia. The primary aim is to critically edit, transliterate into Latin, translate into Indonesian, and examine the manuscript's doctrinal content. The research methodology integrates textual criticism to recover the original text, Nabilah Lubis's translation framework, and Al Sharqawi's approach, utilizing content analysis to ensure semantic precision and faithful transmission. Findings reveal that KN 16 addresses fundamental theological themes, including faith, the concept of Imamate, good and evil, and the virtue of early Islamic generations. Furthermore, the analysis highlights specific linguistic and grammatical anomalies, such as the ambiguity of the term "*mar'atī*" (مرءتي) and a syntactical error in the phrase "and the believer(s) will exit the Fire" (والمؤمن يخرج من النار), which necessitate further comparative review. Ultimately, this study provides a critically established edition of KN 16, enhancing the preservation of Indonesia's Islamic heritage and offering a vital resource for future studies on Arabic manuscript traditions and local theological discourse.

١. مقدمة

تم إعداد هذا القالب لمساعدة المؤلف في تجهيز المخطوطة؛ وهو تمثيل دقيق للتنسيق المتوقع من قبل المحرر. لاستخدام هذا القالب، يُرجى حفظ ملف MS Word هذا باسم جديد في مستندكم، ثم نسخ ولصق مستندكم فيه. عند نسخ ولصق النص في هذا القالب، يُرجى استخدام "اللصق الخاص" واختيار "نص غير منسق".

ينبغي أن تُكتب جميع الأوراق المقدمة إلى المجلة بلغة إنجليزية جيدة. ويُشجَّع المؤلفون الذين ليست الإنجليزية لغتهم الأم على مراجعة أوراقهم قبل التقديم من حيث القواعد اللغوية والوضوح. ويمكن توفير خدمات تحرير اللغة الإنجليزية والمراجعة من خلال: International Editing و Asia Editing. يجب ألا يكون العمل قد نُشر أو قُدّم للنشر في أي مكان آخر. اللغة الرسمية للمخطوطات التي تُنشر في مجلة "اللسانيات" هي الإندونيسية والإنجليزية.

في قسم المقدمة، يجب على المؤلفين أن يذكروا أهداف البحث في نهاية هذا القسم. وقبل ذكر الأهداف، ينبغي عليهم تقديم خلفية مناسبة، ومراجعة أدبية قصيرة جداً بهدف: توثيق الحلول أو الأساليب الموجودة، إظهار أفضل البحوث السابقة، توضيح أهم القيود في البحوث السابقة، بيان ما يأمل البحث الحالي في تحقيقه (لحل القيود)، وإبراز القيمة العلمية أو الجدة في البحث. يجب تجنب إجراء مراجعة أدبية تفصيلية أو تلخيص للنتائج.

يعد قصر كانومان أحد الممالك القديمة المحلية الموجودة في مدينة شيربون الإندونيسية. ولقد تأسس هذا القصر على يد الأمير بدر الدين المعروف بالأمير كرتاويجايا(Wangsa & Narawati, 2019) في عام ١٦٧٨، ويتميز بمرافقه الكاملة وموقعه الاستراتيجي وسمعته المقدسة (Helena Agustina et al., 2019)كمامللك نوسنتارا في العصور القديمة. حيث يوجد حوله مسجد، وسوق، وساحة، ومساكن(Wiratama & Pujianto, 2020) لخدم القصر المعروفة باسم "ماجرساري"، والتي تقع على بعد ١٠٠ متر من قصر كانومان(Nugrahadi & Pujianto, 2020)، مشابهة لماجرساري في قصر صولو الإندونيسية(Marlina, 2020). وكغيره من الممالك المحلية القديمة حيث يحتوي هذا القصر على تراث ثقافي ثمين يتضمن مخطوطات قديمة مكتوبة بعدة لغات؛ العربية، الجاوية (العربية الملاوية)، السونداوية، وغيرها اللغات المحلية والتي بمثابة مواد غنية لتنفيذ الدراسات الميدانية وإعداد الأبحاث التي تناولت المخطوطات العربية بالقصر، بما يسهم في تنمية الكفايات البحثية واللغوية للطلبة الجامعية، وإحياء التراث المخطوط، وربط الدراسات العربية بالتراث الثقافي

المحلي.

تعتبر القراءة على نصوص عقائدية مكتوبة بالعربية التابعة لقصر كانومان مهمة لأنها تحتوي على مفاهيم أساسية جدا تتعلق بإيمان المسلم والمومن. ويحتوي نص عقيدة القصر الذي يحمل الرمز KN-16 في مكتبة وانغسيرتا في قصر كانومان على مسائل أساسية حول العقيدة. تبدأ محتويات المخطوطة بشكل عام من تعبير الكاتب في كل فصل من الفصول باستخدام العبارة "نعتقد أن" أي "نحن نؤمن" أو "نحن نعتقد" ما يتعلق بالإيمان بالله تعالى، وأنبيائه، وكتبه، وأركان الإيمان الأخرى. ما هو مثير جدا للاهتمام هو أن الإيمان الذي تم توضيحه في هذه المخطوطة مرتبط أيضا بالإمامة، ونظرية الخير والشر، ونظرية الزمن وأفضل العصور على مر التاريخ البشري، وغيرها. بناء على العرض أعلاه، يعتقد الباحثون أن قراءة هذه المخطوطة ستفتح آفاقاً جديدة، وقد تفتح حتى دراسات إضافية إذا تم مقارنة محتوى نص المخطوطة القديمة بالواقع والحكمة المحلية في منطقة شيربون وما حولها.

علاوة على كونها معروفة كمركز للتجارة، تعرف مدينة شيريبون أيضا كمركز للعلوم في جزيرة جاوة (Farihin et al., 2019). يتجلى ذلك من خلال كثرة المخطوطات القديمة التي تجمع مختلف المعارف من تخصصات علمية متعددة. في عام ٢٠١٤.ومن مخطوطات التصوف في شيربون، تمت دراسة مخطوط "واهاسان بوجانغ غينجونغ". وقد أجريت الدراسة من قبل الباحث محمد مختار زيدين الذي يعمل في بيت الثقافة بيسامبانغ جاتي. تتناول هذه المخطوطة قصة بوجانغ غينجونغ ورارا غونجنغ اللذين وقعوا في غرام(Zaedin, 2017). في دراسته، توصل مختار إلى استنتاج مفاده أنه عند النظر إلى محتوى المخطوطة، يبدو أن "واهاسان بوجانغ غينجونغ" ليست مخطوطة تشرح تعاليم أو توجيهات معينة بشكل خاص. ولكن عند النظر بدقة، فإن "واهاسان بوجانغ غينجونغ" تهدف إلى تعليم القارئ شيئا مهما وهو إلهام القصة في تحقيق الرغبات والطموحات.

في السياق الحالي أيضا، يمكن أن تعتبر مخطوطات شيربون مصدرا للرجوع إليه في الاعتدال الديني الذي اقترحته وزارة الشؤون الدينية في إندونيسيا خلال الفترتين الأخيرتين. على سبيل المثال، ما قام به أغوس إيسوانتو وآخرون عندما قاموا بدراسة مخطوطات شيربون القديمة بعنوان "سيرات كاروب كندا". في بحثه، قسم أغوس دراسته إلى ثلاثة أجزاء رئيسية وهي: السياق الذي أفضى إلى كتابة ونسخ مخطوط "سيرات كاروب كندا"، والسرد المتعلق بالاعتدال الديني في

المخطوط، وأهميته للحياة الدينية اليوم في إندونيسيا(Iswanto et al., 2021). وهذا يظهر أن المخطوطات القديمة تغطي قضايا حالية ومتطورة للغاية اليوم. وبالتالي، يمكننا استنتاج أن كشف الغطاء عن المخطوطات القديمة لتقديمها للقراء اليوم وفي المستقبل هو ضرورة يجب الاستمرار فيها والسعي لتحقيقها.

ومن بين المخطوطات الشيربونية التي تمت دراستها، هناك مخطوطة بعنوان "مخطوطة تاريخ شيربون". تتناول هذه المخطوطة قصة الأولياء. وقد توصلت الباحثة آي هاياتي مايانغ أرم إلى أن هذه المخطوطة مليئة بالقيم الأخلاقية. وتحتوي مخطوطة تاريخ شيربون على قيم تتعلق بعلاقة الإنسان مع الله، وعلاقته بنفسه، وعلاقته بالآخرين، وعلاقته بالطبيعة، وعلاقته بالزمن، وعلاقته في السعي وراء الرضا الجسدي والروحي(Arum, 2018). وأما القيمة الأخلاقية الأكثر بروزا في هذه المخطوطة فهي قيمة الإنسان تجاه الخالق، حيث تحكي المخطوطة عن مسيرة الأولياء في نشر الإسلام.

وتهدف هذه الدراسة إلى الإسهام في نشر محتوى المخطوطات القديمة الموجودة في قصر شيربون لتكون متاحة للباحثين والجمهور على حد سواء، وذلك انطلاقا مما تم استعراضه من الدراسات السابقة في هذا المجال. وتتمثل الغاية الأساسية من هذا البحث في إجراء دراسة فيلولوجية شاملة للمخطوطة "KN-16"، والتي تشمل عملية النسخ أو إعادة كتابة نصوصها، وتحويل أحرفها إلى اللاتينية، ثم ترجمة نصها إلى اللغة الإندونيسية، فضلا عن إجراء تحليل مضمون النصوص وما يحتويه من مادة عقدية. وتكتسب هذه الدراسة أهميتها الخاصة من كون موضوعها يتعلق بالعقيدة التي تعد ركنا حيويا وجوهريا في النظام الدينيّ لدى المجتمع المسلم، سواء في مدينة شيربون خاصة أو في إندونيسيا بشكل عام، وفي النهاية يرى الباحثون إلى أن الأمر الذي يجعل الكشف عن مضمون هذه المخطوطة وتحليله ضرورة علمية ودينية في آن واحد.

٢. منهجية البحث

تعتمد هذه الدراسة على منهج تحليل المحتوى، وتقتصر إجراءاتها المنهجية على ثلاث مراحل أساسية من مراحل الدراسة الفيلولوجية، وهي: تحقيق النص، وترجمته، ثم إخضاعه للنقد الداخلي، مع استبعاد المراحل الفيلولوجية الأخرى التي لا تندرج ضمن نطاق أهداف هذه الدراسة وإشكاليتها البحثية.

ففي المرحلة الأولى، أن يجرى الباحثون تحقيق النص وفق منهج دراسة النص المفرد وهو المنهج الذي تبنّته الأستاذة الدكتورة نبيلة لوبيس في دراساتها الفيلولوجية، ويعدّ من أنسب المناهج للتعامل مع المخطوطات التي لا تتوافر لها نسخ أخرى للمقابلة أو الموازنة. ويهدف هذا المنهج إلى تقديم نص أقرب ما يكون إلى صورته الأصلية من خلال قراءة المخطوط قراءة دقيقة، وضبط ألفاظه، وتصويب ما يظهر فيه من أخطاء كتابية أو لغوية، مع مراعاة الخصائص الإملائية واللغوية التي تميز النص، دون إخضاعه لتعديلات تمس أصالته أو خصوصيته التاريخية .

أما المرحلة الثانية فتتمثل في ترجمة النص إلى اللغة الإندونيسية اعتمادا على أسلوب الترجمة شبه الحرة، الذي يقوم على نقل المعنى والمضمون أكثر من التزامه بالبنية اللفظية للنص الأصلي. ولا تهدف هذه الترجمة إلى النقل الحرفي كلمة بكلمة، وإنما تسعى إلى المحافظة على الدلالات العلمية والمقاصد الفكرية للنص، مع مراعاة سلامة الأسلوب في اللغة المنقول إليها، بما يحقق التوازن بين الأمانة للنص المصدر والوضوح في اللغة الهدف، ويجعل النص المترجم أكثر قابلية للفهم دون الإخلال بمضمونه العلمي.

وتختص المرحلة الثالثة بتطبيق النقد الداخلي للنص، انطلاقا من المبادئ المنهجية المتبعة في تحقيق التراث العربي، حيث يعنى هذا النوع من النقد بفحص الحالة المادية للمخطوط من حيث وضوح الخط، وسلامة الكتابة، وإمكان قراءة النص، والكشف عن مواضع السقط أو التحريف أو التصحيف أو الغموض التي قد تؤثر في سلامة النص. وفي المقابل، لا تتناول الدراسة النقد الخارجي المتعلق بنسبة المخطوط إلى مؤلفه أو زمن نسخه أو أوصافه الكوديكولوجية، وذلك لكون هذه الجوانب تقع خارج حدود البحث الحالية. وبهذا الإطار المنهجي المتكامل تسعى الدراسة إلى إخراج نص علمي محقق يتسم بالدقة والموضوعية، ويصلح أساسا للتحليل العلمي في المراحل اللاحقة من البحث، وفق الأصول المعتمدة في الدراسات الفيلولوجية وتحقيق المخطوطات العربية.

٣. نتائج البحث ومناقشتها

النتائج

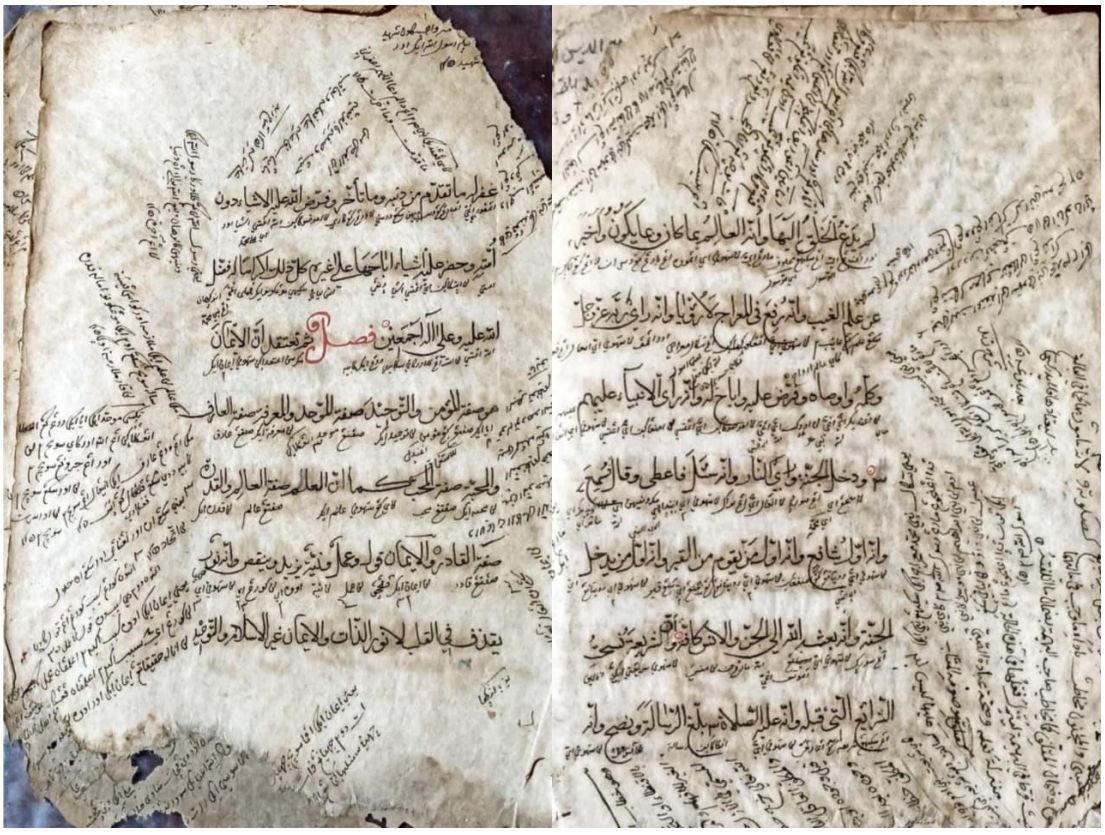
في مستهل هذا العمل، نرفق تعريفا موجزا بمخطوطنا محلّ الدراسة، يتضمّن بيانات أساسية عنه، تشمل اسم

المؤلف، عنوان المخطوط، سنة النسخ، نوع الورق، وبعض المعلومات الأخرى المتوفرة وهي كما يلي:

الجدول ١. بيانات وتفاصيل المخطوطة رقم (*KN-16*)

رقم	بيانات المخطوطة	الوصف
١	رقم المخطوطة	هذه المخطوطة مرقمة بـ (*KN-16*)
٢	عنوان المخطوطة	ليس له عنوان في صفحة الغلاف ولا في صفحات المخطوطة
٣	مكان المخطوطة	هذه المخطوطة محفوظة في مكتبة وانغساكيرتا وهي إحدى المرافق المهمة في قصر كانومان بمدينة شيربون بجاوة الغربية
٤	حجم المخطوطة	يبلغ طول الأوراق ٢٤ سم وعرضها ١٥،٦ سم
٥	الصحفات والسطور	١٩ صفحة
٦	الخط واللغة	هذه المخطوطة مكتوبة باللغة العربية الفصيحة والمكتوب بالخبر الأسود مع الخط الأحمر في بداية فصل من فصولها
٧	نوع الورق	أفاد الأستاذ/ فريحين وهو الموظف المختص بمكتبة القصر بأن نوع الورق هو ورق (*Daluang*)
٨	صاحب المخطوطة	لا توجد البيانات بهذا الخصوص
٩	ناسخ المخطوطة	لا توجد البيانات بهذا الخصوص
١٠	حالة المخطوطة	بعد إجراء الملاحظة المباشرة للمخطوطة تبين أن الحالة المادية رثة ولا تترتب بشكل جيد من أجزائها

وفي هذا المقام يريد الباحثون إرفاق بعض الصفحات من المخطوطة بالإضافة إلى النسخة الأولية من النصوص الموجودة، وذلك بهدف التعرف على محتوى المخطوطة بشكل عام. ويمكن للجميع الملاحظة أن هذه المخطوطة تحتوي على مجموعة من الصفحات التي تم اختيارها بعناية لتقديم فكرة واضحة عن محتوى النص الذي بين بدي الباحثين. كما يتم إرفاق النسخة الأولية من النص الذي يتيح للقارئ التعرّف على السياق والمضمون العام للمخطوطة.



الرسم ١. بعض صفحات المخطوطة (*KN-16*)

ويهدف هذا التقديم إلى تمكين المهتمين من الاطلاع على أجزاء من النص قبل الخوض في تفاصيله الكاملة، وهو يعد بمثابة مدخل لفهم الأفكار المطروحة في المخطوطة. وكما يمكن للقراء استكشاف هذه الصفحات للوقوف على الأسلوب الأدبي المستخدم والموضوعات التي يتناولها النص، مما يساعد في بناء تصوّر عام حول محتواه وما يحويه من معلومات قد تكون ذات قيمة في مجالات متعددة. وهنا يورد الباحث ما يمكنه من العرض من عملية التحقيق للمخطوطة العربية المرقمة (*KN-16*) وهي كالتالي:

الجدول ٢. الفقرة الأولى

"أما بعد فإن العاقل من صحّ اعتقاده عُدة للقاء ربّه، وأخلص نيته تزكية لأعماله، وأحسن عبادته بربه ذخرا لمعاده، وعلم أنه لم يخلق عبثا، ولم يترك سدا، فتجتهد في توفيق عز ونية، وعلم طريقته في صحيح عبادته في ليتم ويصف ويزيدك ويمن الله الموفق لسبيل الرشاد، ولما يحبّه ويرضاه. فأول ما يحتاج إليه اعتقاده التوحيد ليتمّ به سائر الأعمال

"Amma ba'du fa-inna al-'āqila man ṣaḥḥa i'tiqāduhu 'uddatan li-liqā'i Rabbihi, wa akhlaṣa niyyatahu tazkiyatan li-a'mālihi, wa aḥsana 'ibādatahu bi-Rabbihi dhukhran li-ma'ādihi, wa 'alima annahu lam

yukhlaq ‘abathan, wa lam yutrak sudan, fa-yajtahidu fī tawfīqi ‘azmin wa niyyatin, wa ‘alima ṭarīqatahu fī ṣaḥīḥi ‘ibādatihi fī yatimma wa yaṣfa wa yazīduka wa yamunnu Allāhu al-muwaffīqu li-sabīli al-rashād, wa limā yuḥibbuhu wa yarḍāhu. Fa-awwalu mā yaḥtāju ilayhi i‘tiqādahu al-tawḥīd li-yatimmu bihī sā’iru al-a‘māl."

"Amma ba’du (selanjutnya), sesungguhnya orang yang berakal adalah siapa yang membenarkan keyakinannya sebagai bekal untuk bertemu dengan Tuhannya, yang memurnikan niatnya sebagai penyuci amal perbuatannya, dan yang memperindah ibadahnya kepada Tuhannya sebagai simpanan untuk hari kembali (akhirat). Ia menyadari bahwa ia tidak diciptakan dengan sia-sia, dan tidak dibiarkan begitu saja tanpa tujuan. Maka ia bersungguh-sungguh dengan tekad dan niat yang lurus, serta mengetahui cara yang benar dalam beribadah, agar ibadahnya menjadi sempurna, murni, dan semakin bertambah (kebaikannya). Dan Allah-lah yang memberi taufik kepada jalan petunjuk, serta kepada apa yang dicintai dan diridhai-Nya. Maka hal pertama yang dibutuhkan oleh keyakinannya adalah tauhid, karena dengannya seluruh amal menjadi sempurna."

يمكن القول إن النص محل الدراسة يتمتع بدرجة مقبولة من الوضوح، الأمر الذي يتيح للباحثين إجراء عمليات التحقيق من إعادة النسخ، والتحويل الأبجدي إلى اللاتينية، وكذلك الترجمة إلى اللغة الإندونيسية دون صعوبات تذكر في معظم أجزائه. إلا أن هناك جزءا محددًا من النص، وهو عبارة (فتجتهد في توفيق عز ونية) يكتنفه شيء من الغموض نتيجة لرداءة الخط أو تآكل المخطوطة في موضعه، ما أدى إلى عدم القدرة على قراءته بشكل دقيق. هذا الغموض ينعكس بدوره على دقة عمليات النسخ والتحويل والشرح اللغوي، مما يجعلها عرضة للتأويلات المختلفة وغير الحاسمة. ويظهر هذا التحدي أهمية التحقق النصي الدقيق عند التعامل مع المخطوطات التراثية، لاسيما تلك التي تعاني من تلف مادي أو ضعف في التوثيق. ومن هنا، تبرز الحاجة إلى استخدام تقنيات علمية متقدمة أو مقارنة نصية مع نسخ أخرى إن وُجدت، بهدف الوصول إلى قراءة علمية أقرب إلى الأصل(Lombardi & Marinai, 2020).

الجدول ٣. الفقرة الثانية

فنعتقد أن الله واحد لا من حيث العدد ولا كالأحاد، وإنه شيئ لا كالأشياء، وإنه لا يشبه له من خلقه، ولا ضدّ له في ملكه، ولا ندّ له في صنعه، ولا جسم ولا عرض ولا جوهر وليس محلا للحوادث، ولا الحوادث محلا له ولا حال في الأشياء ولا الأشياء حالته فيه في شيئ لا استتر بالحدث فإنّه العالم بما كان وبما يكون وبما لا يكون وبما كان كيف يكون.

"Fa na‘taqidu anna Allāha wāḥidun lā min ḥaythu al-‘adad wa lā ka-al-āḥād, wa innahu shay’un lā ka-al-ashyā’, wa innahu lā yushbih lahu min khalqihi, wa lā ḍidd lahu fī mulkihi, wa lā nidd lahu fī ṣun‘ihi, wa lā jism wa lā ‘araḍ wa lā jawhar, wa laysa maḥallan lil-ḥawādith, wa lā al-ḥawādith maḥallan lah, wa lā ḥāllan fī al-ashyā’ wa lā al-ashyā’ ḥāllatun fīh, fī shay’in lā istatara bi-al-ḥadath, fa-innahu al-‘ālim bimā kāna wa bimā yakūn wa bimā lā yakūn wa bimā kāna kayfa yakūn."

"Maka kami meyakini bahwa Allah adalah Esa, bukan dari segi bilangan dan bukan pula seperti

bilangan satuan. Dia adalah sesuatu, namun tidak seperti segala sesuatu. Tidak ada satu pun dari makhluk-Nya yang menyerupai-Nya. Dia tidak memiliki lawan dalam kerajaan-Nya, tidak ada tandingan dalam ciptaan-Nya. Dia bukan jasad, bukan sifat yang menempel (‘araḍ), dan bukan pula substansi (jawhar). Dia bukan tempat bagi segala hal yang baru (ḥawādith), dan segala yang baru pun bukan tempat bagi-Nya. Dia tidak bersemayam di dalam sesuatu, dan sesuatu pun tidak bersemayam di dalam-Nya. Dia ada tanpa tersembunyi oleh waktu atau kejadian, karena sesungguhnya Dia Maha Mengetahui apa yang telah terjadi, apa yang akan terjadi, apa yang tidak terjadi, dan bagaimana seandainya sesuatu yang tidak terjadi itu terjadi."

بالرغم من وضوح معظم فقرات النصّ، إلا أنّ هناك جزءا معيّنا يكتنفه الغموض بسبب عدم وضوح الكتابة في المخطوط الأصلي، ويتمثّل ذلك في العبارة "ولا الأشياء حالته فيه في شيء". هذا الموضع يثير إشكالا دلاليا، لا سيّما أنّه يأتي في سياق الحديث عن صفات الله سبحانه وتعالى، وهو مجال دقيق يتطلّب ضبطا لغويّا وعقديّا دقيقا. ومع أنّ تركيب العبارة يبدو غير منضبط من حيث النحو والدلالة، إلا أنّ المقصود منها يمكن استنتاجه من السياق العام، وهو نفي مشابهة الله تعالى لأيّ من مخلوقاته. إذ يبدو أنّ المؤلّف أراد أن يؤكّد مبدأ التنزيه المطلق، أي أنّ الله تعالى لا يشبهه شيء، ولا يحلّ فيه شيء، ولا يحلّ هو في شيء، ولا يمكن أن يوصف بصفات المخلوقات. وهذا المعنى يُعدّ من الركائز الأساسيّة في العقيدة الإسلاميّة(Saeed & Al, 2025)، كما ورد في قوله تعالى :ليس كمثله شيء وهو السميع البصير.

الجدول ٤. الفقرة الثالثة

فنعتقد أنه كان ولا شيئ محرف ولإنه عالم ولا معلوم وقادر ولا مقدور ورأء ولا مرءتي ورازق ولا مرزوق وخالق ولا مخلوق. والعلم غير الرؤية، وأنه يرى الأشياء موجودا ويعلم معدوما. والمعدوم ليس بمرتي ولا هو شيئ. والصفة لا هو الموصوف ولا غير الموصوف بل هو معنى في الموصوف قائم بالموصوف وعالم بعلم وقادر بقدرة. والأسماء والصفات مأخوذة من السمع أي من القرآن والحديث، أما ما وصف الله به نفسه أو وصف به رسوله أو جميع المسلمين على صفته لا يؤخذ أسماؤه تلقيبا ولا قياسا. والأسماء والصفة ليستا بمخلوقين، وكلام الله منه وإليه مسموع ومكتوب ومحفوظ ومتلو ومدروس".

Fa na‘taqidu annahu kāna wa lā shay’a, muḥarrafan li-annahu ‘ālimun wa lā ma‘lūm, wa qādirun wa lā maqdūr, wa rā’in wa lā mar’iyy, wa rāziqun wa lā marzūq, wa khāliqun wa lā makhlūq. Wa al-‘ilmu ghayru al-ru’yah, wa annahu yarā al-ashyā’a mawjūdah wa ya‘lamu ma‘dūmah. Wa al-ma‘dūmu laysa bi-mar’iyy wa lā huwa shay’. Wa al-ṣifah lā hiya al-mawṣūf wa lā ghayru al-mawṣūf, bal hiya ma‘nā fī al-mawṣūf qā’imun bi al-mawṣūf, wa ‘ālimun bi-‘ilmin wa qādirun bi-qudrah. Wa al-asmā’u wa al-ṣifātu ma’khūdhatun min al-sam‘, ayy min al-Qur’ān wa al-ḥadīth, ammā waṣafa Allāhu bihi nafsahu aw waṣafa bihi rasūluhu aw ajma‘a al-muslimūna ‘alā ṣifatihi, lā yu’khadhu asmā’uhu talqīban wa lā

qiyāsan. Wa al-asmā'u wa al-ṣifātu laysatā bimakhluqayn, wa kalāmu Allāh minhu wa ilayhi, masmū'un wa maktūbun wa maḥfūẓun wa matlūwun wa madrūs.

Kami meyakini bahwa Dia (Allah) telah ada ketika belum ada sesuatu pun; tidak ada sesuatu yang bisa menyimpang dari-Nya, karena Dia Maha Mengetahui tanpa ada sesuatu yang diketahui, Maha Kuasa tanpa ada sesuatu yang dikuasai, Maha Melihat tanpa ada sesuatu yang terlihat, Maha Pemberi rezeki tanpa ada yang diberi rezeki, Maha Pencipta tanpa ada yang diciptakan. Ilmu (pengetahuan) itu berbeda dengan penglihatan; Dia melihat sesuatu yang ada dan mengetahui yang tidak ada. Dan yang tidak ada itu tidak bisa dilihat dan bukan sesuatu yang nyata. Sifat bukanlah Dzat (yang disifati) dan bukan pula selain dari Dzat itu, melainkan ia adalah makna yang melekat pada Dzat, berdiri pada Dzat tersebut. Allah Maha Mengetahui dengan ilmu-Nya, Maha Kuasa dengan kekuasaan-Nya. Nama-nama dan sifat-sifat diambil dari pendengaran (yakni dari wahyu), yaitu dari Al-Qur'an dan Hadis; apa yang Allah sifatkan untuk diri-Nya atau yang disifatkan oleh Rasul-Nya, atau yang telah disepakati oleh seluruh kaum Muslimin atas sifat-sifat-Nya, maka itu diterima. Nama-nama-Nya tidak diambil dari pemberian nama secara rekaan (taklīban) ataupun berdasarkan analogi (qiyāsan). Nama-nama dan sifat-sifat tersebut bukanlah makhluk. Kalam Allah berasal dari-Nya dan kembali kepada-Nya, ia dapat didengar, ditulis, dihafal, dibaca, dan dipelajari

النص يتناول صفات الله تعالى، مؤكدا أنّ الله هو الخالق وليس مخلوقا، وهو الرزّاق لا المرزوق، وأنّ صفاته مخالفة تماما لصفات المخلوقات. غير أنّ هناك بعض العبارات في النصّ غير واضحة أو يشوبها خلل في النقل، مثل" ولا مقدور ورأء ولا مرءتي "و "والمعدوم ليس بمرتي ولا هو شيئ"، حيث تبرز فيها لفظة "مرءتي "التي لا يظهر معناها في هذا السياق، ويبدو أنّها إمّا محرّفة أو خاطئة في النسخ. غموض هذه العبارات يؤثّر في فهم المعنى العام للنص ويقلّل من دقّته العلمية. لذا، فإنّ سلامة النصّ من التحريف ووضوح ألفاظه تعدّ أمرا أساسيّا لفهم العقيدة على وجهها الصحيح، لا سيما في القضايا العقديّة التي تتعلّق بتوحيد الله وأسمائه وصفاته، والتي تتطلّب عناية بالغة في النقل والتحقيق لضمان إيصال المعنى على وجهه الأكمل والأدقّ(Dawood, 2024).

الجدول ٥. الفقرة الرابعة

"ونعتقد إنه على عرش استوى، وينزل إلى السماء الدنيا عند الأسحار بمعنى الصفة لا بمعنى الانتقال وأنه خلق آدم بيده لا بيد قدرته بل بيد صفته. وهكذا جميع الأخبار الصحيحة إيمانا وتسليما لا مقايسة ولا مقاتشة.

"Wa na'taqidu innahu 'ala al-'arshi istawā, wa yanzilu ilā al-samā'i al-dunyā 'inda al-asḥār bi-ma'nā al-ṣifah lā bi-ma'nā al-intiqāl, wa annahu khalaqa Ādam bi-yadih lā bi-yadi qudratihi bal bi-yadi ṣifatih. Wa hakadhā jamī' al-akhbār al-ṣaḥīḥah īmānan wa taslīman, lā muqāyasah wa lā muqātashah."

"Dan kami meyakini bahwa Dia bersemayam di atas 'Arsy, dan Dia turun ke langit dunia pada waktu sahur (akhir malam) dalam makna sifat, bukan dalam makna perpindahan. Dan bahwa Dia menciptakan Adam dengan tangan-Nya, bukan dengan tangan kekuasaan-Nya, tetapi dengan tangan sifat-Nya. Demikian pula terhadap semua kabar (hadis) yang shahih, kami mengimaninya dan menerimanya dengan penuh ketundukan, tanpa membanding-bandingkan dan tanpa

mempertentangkannya."

يتحدّث هذا المقطع عن عقيدة أهل الإيمان في إثبات استواء الله سبحانه وتعالى على عرشه كما ورد في النصوص الشرعية، وقد وردت العبارة بنصّ واضح وسليم من جهة التوثيق والمعنى، ممّا يجعل القارئ يفهم مدلولها بسهولة ويسر. غير أنّ الإشكال – من وجهة نظر الباحثين – لا يكمن في فهم النص، بل في طريقة إيصال هذه العقيدة إلى عموم الناس دون الوقوع في تشبيه الخالق بالمخلوق. إذ من المهم التأكيد أنّ استواء الله على عرشه هو استواء يليق بجلاله، من غير كيف، ولا تمثيل، ولا تشبيه، كما قرّره السلف الصالح. فإنّ الانزلاق في تصوّر الاستواء على هيئة الجلوس أو الاستقرار الحسي كما يجلس الملوك على العروش، هو من مذهب المشبّهة أو المجسّمة، الذين ينسبون إلى الله ما لا يليق بجلاله. ولذلك يجب توضيح هذا الأمر بلغة علميّة رصينة تحفظ التوحيد وتبعد المفاهيم العقدية عن الانحراف والتشويه(Senin et al., 2022).

الجدول ٦. الفقرة الخامسة

ونعتقد أنه يراه المؤمنون يوم القيامة كما ترون القمر ليلة البدر ولا مضامون في رؤيته من غير إحاطة ولا تحديد إلى حد مستقبل أو مستدبر أو فوق أو تحت أو يمين أو يسرة. ونعتقد إنه فعّال لما يريد لا ينسب إليه الظلم وإنه يحكم في ملكه كيف يشاء بلا اعتراض فالأمر بقضائه ولا معقب لحكمه.
"Wa na'taqidu annahu yarāhu al-mu'minūna yawma al-qiyāmah kamā tarawna al-qamara laylata al-badr, wa lā muḍāmūna fī ru'yatihi min ghayri iḥāṭatin wa lā tajaddudin ilā ḥaddin mustaqbilin aw mustadbirin aw fawq aw taḥt aw yamīn aw yasrah. Wa na'taqidu annahu fa"ālun limā yurīd, lā yunsabu ilayhi al-ẓulm, wa annahu yaḥkumu fī mulkihi kayfa yashā'u bilā i'tirāḍ, fa-al-amru bi-qaḍā'ihi wa lā mu'aqqiba li-ḥukmihi."
"Dan kami meyakini bahwa orang-orang beriman akan melihat-Nya pada hari kiamat sebagaimana kalian melihat bulan purnama di malam purnama, dan mereka tidak berdesak-desakan dalam melihat-Nya. Melihat itu tanpa meliputi (zat-Nya) dan tanpa arah yang baru, tidak ke depan atau ke belakang, tidak ke atas, ke bawah, ke kanan, ataupun ke kiri. Dan kami meyakini bahwa Dia Maha Melakukan apa yang Dia kehendaki, tidak bisa dinisbatkan kepada-Nya kezaliman. Dia menetapkan hukum dalam kerajaan-Nya sebagaimana yang Dia kehendaki, tanpa ada yang bisa memprotes. Maka segala urusan terjadi dengan ketetapan-Nya, dan tidak ada yang dapat menolak keputusan-Nya."

يتضمّن هذا النص جانبين مهمّين من جوانب العقيدة الإسلامية، أولهما: إثبات رؤية المؤمنين لربّهم عزّ وجلّ يوم القيامة، وهو أمر ثبت بالنصوص القطعية من الكتاب والسنّة، ودلّت عليه عقيدة أهل السنّة والجماعة، دون تكييف

ولا تمثيل. وثانيهما: إثبات عدل الله المطلق، وتنزيهه عن الظلم، فهو سبحانه لا يسأل عمّا يفعل، وهم يُسألون، وله الحكم التام والسلطان المطلق على عباده ومخلوقاته. ويظهر من سياق النصّ أنّ كلا المسألتين متكاملتان من حيث دلالتهما على كمال القدرة الإلهية، إذ إنّ رؤية المؤمنين لربهم يوم القيامة تمثّل أعظم نعيم، تليها الإشارة إلى عدله المطلق الذي يوجب على العبد المحاسبة والمراقبة.

الجدول ٧. الفقرة السادسة

ونعتقد أنه يقرّب ما يشاء بغير سبب ويبعد من يشاء بغير سبب، إراردته في عباده ما هم فيه وبرضائه طاعتهم، والمعصية بمراده لا بقضائه ونعتقد أن إرادة الأفعال لله لا للخلق والاكتساب خلق الله لا خلف لهم وإن الأشياء لا تعمل بطبعها فلا للماء ولا الخبز يشبع ولا النار يحرق بل يحدث الله تعالى الشبع عند الأكل والجوع في غير وقت الأكل وهكذا الشرب والري من الله تعالى والقتل من القاتل والموت من الله تعالى لا يحيط به العلم ولا يدركه ألوهم ولا ينعته العقل هو الواحد الأحد الصمد المنفرد له الأسماء الحسنى والصفة العليا له الحكم في الآخرة والأولى والحمد والشكر والثناء والمجد".
"Wa na'taqidu annahu yuqarribu man yashā'u bighayri sabab, wa yub'idu man yashā'u bighayri sabab, irādatuhu fī 'ibādihi mā hum fīhi, wa biriḍā'ihi ṭā'atuhum, wa al-ma'ṣiyatu bi-murādihi lā bi-qaḍā'ihi. Wa na'taqidu anna irādah al-af'āl lillāh lā lil-khalq, wa al-iktisāb khalqu Allāh, lā khulfa lahum, wa inna al-ashyā'a lā ta'mal bi-ṭab'iha, fa-lā lil-mā'i wa lā al-khubzi yushbi', wa lā al-nār tuḥriq, bal yuḥdithu Allāhu ta'ālā al-shab'a 'inda al-akl, wa al-jū'a fī ghayr waqt al-akl, wa hakadhā al-shurb wa al-riyyu min Allāhi ta'ālā, wa al-qatlu min al-qātil, wa al-mawtu min Allāhi ta'ālā. Lā yuḥīṭu bihi al-'ilmu, wa lā yudrikuhu al-wahmu, wa lā yana'tuhu al-'aql. Huwa al-Wāḥid al-Aḥad al-Ṣamad al-Munfarid, lahu al-asmā' al-ḥusnā wa al-ṣifah al-'ulyā, lahu al-ḥukmu fī al-ākhirati wa al-ūlā, wa lahu al-ḥamdu wa al-shukru wa al-thanā' wa al-majd."
"Dan kami meyakini bahwa Allah mendekatkan siapa yang Dia kehendaki tanpa sebab, dan menjauhkan siapa yang Dia kehendaki tanpa sebab. Kehendak-Nya atas hamba-hamba-Nya mencakup apa yang mereka alami, dan keridhaan-Nya terhadap mereka adalah pada ketaatan mereka. Adapun maksiat, terjadi dengan kehendak-Nya, bukan dengan paksaan-Nya. Kami meyakini bahwa kehendak atas perbuatan adalah milik Allah, bukan milik makhluk, dan perolehan (usaha manusia) pun merupakan ciptaan Allah, tanpa ada kekuatan selain dari-Nya. Sesungguhnya segala sesuatu tidak bekerja menurut tabiatnya; air dan roti tidak membuat kenyang, api tidak membakar. Tetapi Allahlah yang menciptakan rasa kenyang saat makan, dan rasa lapar saat tidak makan. Demikian pula minum dan hilangnya dahaga datang dari Allah Ta'ala, pembunuhan berasal dari si pembunuh, sedangkan kematian berasal dari Allah Ta'ala. Ilmu tidak dapat meliputi-Nya, khayalan tidak dapat mencapainya, dan akal tidak dapat menggambarkan-Nya. Dia adalah Yang Maha Esa, Satu, Tempat bergantung, Mahatinggi yang Maha Tunggal. Milik-Nya nama-nama yang terbaik dan sifat-sifat yang luhur. Milik-Nya keputusan di akhirat dan dunia. Dan bagi-Nya segala pujian, syukur, sanjungan, dan kemuliaan."

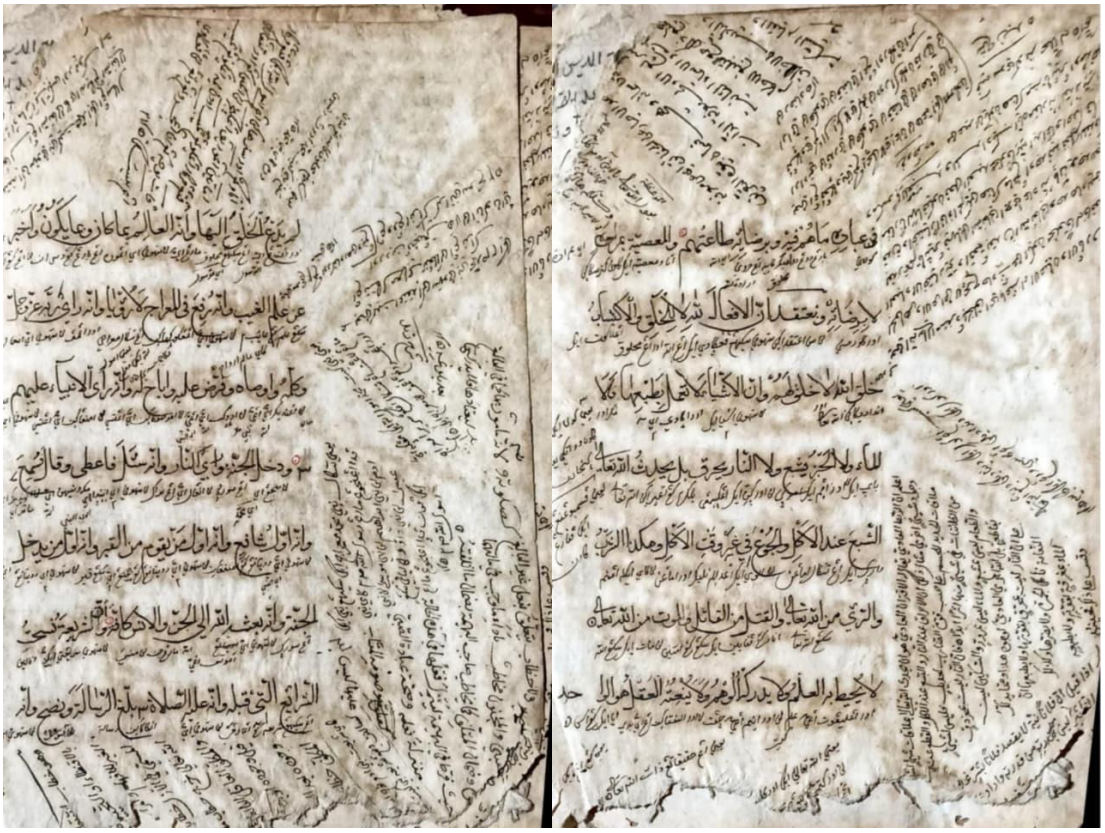
رغم طول هذا المقطع نسبيا، فإنّ نصّه واضح وسليم من حيث التوثيق والمعنى، حيث يدور كلّه حول بيان سعة قدرة الله تعالى وأنّه لا يقع في الكون شيء إلا بإذنه ومشيئته. فالظاهر للناس أنّ هناك أسبابا تؤدي إلى نتائج، كالشبع بعد الأكل، أو الارتواء بعد الشرب، غير أنّ هذه الأسباب ليست فاعلة بذاتها، بل هي من تقدير الله تعالى وخلقه. فما من شيء يقع إلا بإرادة الله، سواء وافق الظنّ البشري أو خالفه، إذ إنّ العلم الإلهيّ يحيط بكل شيء، والعقل البشريّ محدود في إدراكه. والمقصود من هذا البيان هو ترسيخ التوحيد الحقيقي في القلوب، بأن يوقن العبد بأنّ الله وحده هو الفاعل الحقيقي، وأنّ الأسباب ليست سوى وسائل يخلقها الله لحكم يعلمها. فتوحيد الله في أفعاله يتطلب من العبد التسليم المطلق لقدره، والثقة بحكمته، دون تعلق بالأسباب أو غرور بالعلم البشريّ.

الجدول ٨. الفقرة السابعة

ونعتقد أن الاستطاعة مع الفعل وإن نعيم أهل الجنة باق مع إبقاء الله تعالى وعذا أهل الكفر باق مع إبقاء الله تعالى. والمؤمن يخرجون من النار. ونعتقد أن الإيمان والتوحيد والمعرفة ظاهرا وحقيقة وانه تعالى دعا الخلق إلى ظاهره وهدى من يشاء إلى الحقيقة. وكل مؤمن لمسلم ولا كل مسلم مؤمن. ونعتقد أن الله تعالى لا يجبر عباده على معصية وأنه لا يدخل الجنة أحد بعمله إلا بفضله ومنه
"Wa na'taqidu anna al-istṭā'ah ma'a al-fi'l, wa inna na'īma ahl al-jannah bāqin ma'a ibqā'i Allāh ta'ālā, wa 'adhābu ahl al-kufr bāqin ma'a ibqā'i Allāh ta'ālā. Wa al-mu'minūn yakhrujūna min al-nār. Wa na'taqidu anna al-īmān wa al-tawḥīd wa al-ma'rifah ẓāhiran wa ḥaqīqah, wa annahu ta'ālā da'ā al-khalqa ilā ẓāhirih, wa hadā man yashā'u ilā al-ḥaqīqah. Wa kulla mu'minin muslim, wa lā kulla muslimin mu'min. Wa na'taqidu anna Allāha ta'ālā lā yujbiru 'ibādahu 'alā al-ma'ṣiyah, wa annahu lā yadkhul al-jannata aḥadun bi-'amalih illā bi-faḍlih wa minnah."
"Dan kami meyakini bahwa kemampuan (untuk berbuat) itu bersamaan dengan perbuatan. Nikmat bagi penghuni surga tetap ada selama Allah menetapkannya, dan azab bagi orang-orang kafir juga tetap ada selama Allah menetapkannya. Orang-orang beriman akan dikeluarkan dari neraka. Kami meyakini bahwa iman, tauhid, dan ma'rifah (pengetahuan akan Allah) memiliki sisi lahiriah dan sisi hakikat. Allah Ta'ala telah menyeru seluruh makhluk kepada sisi lahirnya (syariat), dan Dia memberi petunjuk kepada siapa yang Dia kehendaki menuju hakikatnya. Setiap orang beriman adalah seorang Muslim, tetapi tidak setiap Muslim adalah orang yang benar-benar beriman. Kami meyakini bahwa Allah Ta'ala tidak memaksa hamba-Nya untuk berbuat maksiat, dan bahwa tidak ada seorang pun yang masuk surga karena amalnya, kecuali karena karunia dan rahmat-Nya."

من حيث الوضوح، فإنّ هذا النص يعتبر واضحا إلى حدّ كبير، إذ تتّسمُ عباراته بالسلاسة، وتتضمّن معاني عقدية دقيقة تتعلّق بأحداث يوم القيامة وما فيه من ثواب وعقاب، كالجنة والنار والحساب، مما يسهّل على القارئ فهمه واستيعاب مقاصده. غير أنّه قد وُجد في النص خلل نحويّ في إحدى جمله، وهي "والمؤمن يخرجون من النار" إذ

تُعدّ هذه الجملة غير منسجمة نحويا. فهي جملة اسمية تبدأ بـ(المؤمن) وهو مبتدأ مفرد، بينما جاء الخبر في صورة فعل مضارع متصل بواو الجماعة (يخرجون)، وهذا يشير إلى جمع، مما يخلّ بالتطابق الواجب بين المبتدأ والخبر. والصواب أن يقال: "والمؤمن يخرج من النار" إذا أريد المفرد، أو "والمؤمنون يخرجون من النار" إذا أريد الجمع. ومن المحتمل أن يكون هذا الخطأ نتيجة سهو من الناسخ، أو لضعف في مراعاة القواعد النحوية الأساسية في اللغة العربية. يبيّن هذا المثال أهمية الدقة اللغوية عند نقل النصوص الدينية لضمان سلامة المعنى ومصداقيته.



الرسم ٢. بعض صفحات المخطوطة (KN-16)

الجدول ٩. الفقرة الثامنة

ونعتقد أن الجنة حق وأن النار حق والبعث حق والحساب حق والميزان حق والصراط حق وعذاب القبر حق والسؤال منكر ونكير حق".
"Wa na'taqidu anna al-jannah ḥaqq, wa anna al-nār ḥaqq, wa al-ba'th ḥaqq, wa al-ḥisāb ḥaqq, wa al-mīzān ḥaqq, wa al-ṣirāṭ ḥaqq, wa 'adhābu al-qabr ḥaqq, wa al-su'āl Munkar wa Nakīr ḥaq."
"Dan kami meyakini bahwa surga itu benar adanya, neraka itu benar adanya, kebangkitan itu benar adanya, perhitungan (hisab) itu benar adanya, timbangan (mizan) itu benar adanya, jalan (sirath) itu benar adanya, azab kubur itu benar adanya, dan pertanyaan Munkar dan Nakir itu benar adanya."

يعدّ الإيمان بيوم القيامة من أصول العقيدة الإسلامية، ويتضمّن الإيمان بجميع أحداثه ومظاهره مثل البعث، والحساب، والميزان، والصراط، والجنّة، والنار. وهذه الأمور الغيبية ليست مجرد رموز أو تصورات مجازية، بل هي حقائق ثابتة مؤكّدة في النصوص الشرعية من القرآن الكريم والسنة النبوية، وقد أجمع عليها علماء أهل السنة والجماعة. إنّ النص الذي يتناول هذه الحقائق يأتي بصياغة واضحة وجليّة، خالية من التعقيد، بحيث يسهل فهمه واستيعابه من قبل عامة الناس وخاصّتهم. فاليوم الآخر ليس فقط نهاية الحياة الدنيا، بل هو بداية للحياة الأبدية، حيث يحاسب الإنسان على أعماله، فيجازى بالإحسان أو يُعاقب بالعصيان. الجنة دار النعيم الأبدي للمؤمنين، والنار دار العذاب للكافرين والمذنبين، وكل ذلك واقع لا مفرّ منه. لذا، فإن التذكير بهذه الحقائق ضرورية لترسيخ العقيدة وتحفيز النفس على الطاعة والابتعاد عن المعصية (Shian et al., 2023).

المناقشة

استنادا إلى نتائج تحقيق المخطوط التي شملت إعادة نسخ النص، ونقله إلى الحروف اللاتينية، وترجمته إلى اللغة الإندونيسية، أمكن القول والوقوف على عدد من الإشكالات الفيلولوجية التي تكشف عن أن النص قد تعرّض أثناء مسيرة انتقاله إلى أنواع متعددة من التحريفات والأضرار، سواء ما ارتبط منها بالحالة المادية للمخطوط، أم بما نتج عن عملية النسخ المتكرر (Munir, 2024). وتدل هذه الظواهر على أن دراسة المخطوطات لا تقتصر على نقل النصوص، وإنما تتطلب ممارسة النقد النصي للكشف عن مواطن الخلل، وإعادة بناء النص وفق القواعد العلمية المعتمدة في التحقيق الفيلولوجي. ويؤكد هذا التصور ما قررته الأستاذة نبيلة لوبيس في منهجها الفيلولوجي، إذ ترى أن غاية التحقيق لا تقتصر على إخراج النص في صورة مقروءة (Lubis, 1996)، بل تشمل كذلك فحص حالته المادية، وتقويم اختلاف القراءات، وتحليل الأخطاء التي طرأت عليه أثناء انتقاله عبر النسخ

وتتمثل النتيجة الأولى في كثرة المواضع التي تعذر قراءتها أو فقدت بعض ألفاظها بسبب تهالك المخطوط أو رداءة الخط، وهو ما يعرف في الدراسات الفيلولوجية بظاهرة السقط النصي أو فساد النص. فقد ظهر ذلك في عدد من المواضع التي اكتنفها الغموض، مثل النص الذي تعذر قراءته نتيجة تآكل الورق، وكذلك في العبارة ولا الأشياء حالته فيه في شيء، إضافة إلى العبارتين ولا مقدور ورأء ولا مرءتي والمعدوم ليس بمرتي ولا هو شيء. وتكشف هذه الأمثلة عن وجود ألفاظ لا تستقيم دلاليا ولا لغويا، مما يرجح تعرضها للتحريف أثناء النسخ أو فقدان بعض حروفها

بفعل التلف المادي. ويزداد أثر هذه المشكلة خطورة لأن هذه المواضع وردت في سياق الحديث عن صفات الله تعالى، وهو مجال عقدي يتطلب أعلى درجات الضبط اللغوي والدقة الدلالية

ومن المنظور الفيلولوجي، فإن مثل هذه المواضع تستوجب إجراء فحص دقيق للنص، ومحاولة إعادة بناء القراءة الأقرب إلى الأصل بالاستناد إلى السياق العام، والقواعد اللغوية العربية، والمقارنة بنسخ أخرى إن وجدت. كما ينبغي الإبقاء على المواضع المشكوك في قراءتها داخل النص المحقق، مع إثبات التعليقات الفيلولوجية اللازمة في الحواشي؛ تحقيقا للأمانة العلمية، وإيضاحا لدرجة اليقين أو الاحتمال في كل قراءة. وهذا الإجراء يمثل أحد المبادئ الأساسية التي أكدتها نبيلة لوبيس في منهجها لتحقيق المخطوطات، حيث جعلت من الفحص النصي وإعادة بناء النص وفق الشواهد الداخلية والخارجية من أهم مراحل العمل الفيلولوجي (Lubis, 1996).

أما النتيجة الثانية فتتعلق بوجود أخطاء نحوية تدل على احتمال وقوع السهو أو الخطأ من الناسخ أثناء عملية النسخ. ومن أبرز الأمثلة على ذلك الجملة "والمؤمن يخرجون من النار"، إذ يظهر فيها خلل نحوي واضح يتمثل في عدم المطابقة بين المبتدأ المفرد المؤمن والخبر الذي جاء في صورة فعل مضارع مسند إلى واو الجماعة يخرجون. ويقتضي القياس النحوي أن تكون الصيغة الصحيحة "والمؤمن يخرج من النار" إذا أريد المفرد، أو "المؤمنون يخرجون من النار" إذا كان المقصود الجمع. ومثل هذا الاضطراب لا يفهم عادة على أنه من أسلوب المؤلف، وإنما يرجّح أن يكون نتيجة خطأ وقع أثناء نقل النص.

ولتفسير هذه الظاهرة استعانت الدراسة بمنهج محمد عبد الله الشرقاوي في نقد النصوص، كما عرضه في كتابه منهج نقد النص بين ابن حزم واسبينوزا. ويقرر الشرقاوي أن نقد النصوص يقوم على فحص الاتساق الداخلي للنص، من خلال تحليل عناصره اللغوية والمنطقية والتركيبية، للكشف عن المواضع التي تعرضت للتغيير أو التحريف أثناء انتقال النص. ومن هذا المنطلق، فإن الاضطرابات النحوية لا تعد مجرد أخطاء لغوية، وإنما تعد قرائن نقدية تساعد الباحث في تقويم أصالة النص والكشف عن مواطن الخلل في سلسلة نقله (As-Syarqawi, 1993).

وانطلاقا من ذلك يتضح أن الإشكالين الرئيسين اللذين كشفتهما هذه الدراسة يمثلان وجهين متكاملين لحالة المخطوط؛ فالإشكال الأول يرتبط بالتلف المادي الذي أدى إلى ضياع بعض أجزاء النص أو غموضها، بينما يرتبط الإشكال الثاني بالأخطاء التحريرية واللغوية الناتجة عن عملية النسخ. ومن ثم، فإن الجمع بين المنهج الفيلولوجي الذي وضعته نبيلة لوبيس ومنهج نقد النصوص الذي قرره محمد عبد الله الشرقاوي يتيح معالجة المخطوط معالجة علمية

متكاملة، تجمع بين دراسة الحالة المادية للمخطوط وتحليل بنيته الداخلية، بما يسهم في إعادة بناء النص على نحو أقرب إلى صورته الأصلية، ويحافظ في الوقت نفسه على دقة مضامينه العقدية واللغوية.

٤. الخلاصة

خلصت هذه الدراسة إلى أن التحقيق الفيلولوجيّ للمخطوطة *KN-16* المحفوظة في قصر كانومان قد أفضى إلى إعداد نصّ علميّ محقّق، مقرون بالنقل إلى الحروف اللاتينية، والترجمة إلى اللغة الإندونيسية، وتحليل متكامل لمضامينها العقدية. وقد كشفت عملية النقد النصي عن جملة من الإشكالات الفيلولوجية، تمثّلت في التلف المادي للمخطوطة، ووجود مواضع مطموسة أو غير مقروءة، وألفاظ غامضة، وأخطاء نحوية يرجّح أنها نتجت عن عملية النسخ، الأمر الذي استدعى إعادة بناء بعض القراءات بالاستناد إلى السياق اللغوي، والقواعد العربية، والمنهج الفيلولوجي الذي وضعته نبيلة لوبيس. كما بين تحليل المضمون أن المخطوطة تتناول الأصول الرئيسة للعقيدة الإسلامية، كالتوحيد، وأسماء الله وصفاته، والنبوة، والإمامة، والقضاء والقدر، وقضايا اليوم الآخر، بما يعكس انتماءها إلى الإطار العقدي لأهل السنة والجماعة، ويبرز في الوقت نفسه مكانة شيربون بوصفها أحد المراكز المهمة للتراث الإسلاميّ في الأرخبيل الإندونيسي. ومن ثمّ، تؤكد هذه الدراسة أن مخطوطة *KN-16* لا تمثل أثرا تراثيّا مكتوبا فحسب، بل تعدّ مصدرا علميّا مهمّا لإعادة بناء تاريخ الفكر الإسلامي في إندونيسيا، كما تسهم في إثراء الدراسات الفيلولوجية، وصون التراث المخطوط، وتوفير نصّ علميّ محقّق يمكن أن يشكّل أساسا للدراسات المستقبلية في مجالات الفيلولوجيا، وتاريخ الفكر الإسلامي، والدراسات العقدية في التراث الإندونيسي.

٥. المراجع

Arum, A. H. M. (2018). Naskah Sajarah Cirebon: Transliterasi ىan Analisis Nilai Moral. *LOKABASA*, *9*(1), 1–10. https://doi.org/10.17509/jlb.v9i1.15612

As-Syarqawi, M. A. (1993). *Fi Manahij Al-Bahs: Manhaj Naqd An-Nash* (1st ed.). Daar Al-Fikr Al-Arabi.

Dawood, J. M. (2024). Beyond The ʻUthmānic Codex : The Role of Self - Similarity in Preserving the Textual Integrity of The Qurʾān. *Islamic Studies Journal*, *1*(2), 104–133. https://doi.org/10.1163/29502276-20240013

Farihin, Syafa`ah, A., & Rosidin, D. N. (2019). Jaringan Ulama Cirebon Abad ke-19 Sebuah Kajian Berdasarkan Silsilah Nasab dan Sanad. *TAMADDUN: Jurnal Sejarah Dan Kebudayaan Islam*, *7*(1),

1–32. https://doi.org/10.24235/tamaddun.v7i1.4675.g2269
Helena Agustina, I., Mutia Ekasari, A., Fardani, I., & Hindersah, H. (2019). Cirebon Palaces in the Digital Era. *Journal Sampurasun : Interdisciplinary Studies for Cultural Heritage*, *05*(02), 91–101. https://doi.org/10.23969/sampurasun.v5i2.1737
Iswanto, A., Nurhata, & Saefullah, A. (2021). Narasi Moderasi Beragama Dalam Naskah Serat Carub. *Jurnal Lektur Keagamaan*, *19*(1), 37–68. https://doi.org/10.31291/jlka.v19i1.910
Lombardi, F., & Marinai, S. (2020). Deep Learning for Historical Document Analysis and Recognition—A Survey. *Journal of Imaging*, *6*(10). https://doi.org/10.3390/jimaging6100110
Lubis, N. (1996). *Menyingkap Intisari segala Rahasia: Syekh Yusuf al-Taj al-Makasari* (1st ed.). Jakarta Selatan: Mizan.
Lubis, N. (1996). *Naskah, teks, dan metode penelitian filologi*. Jakarta: Forum Kajian Bahasa & Sastra Arab, Fakultas Adab IAIN Syarif Hidayatullah.
Marlina, A. (2020). The sacredness of places in magersari sunanate palace. *Cogent Arts and Humanities*, *7*(1), 1–18. https://doi.org/10.1080/23311983.2020.1832730
Munir, M. (2024). Pendekatan Filologi dalam Studi Islam: Analisis Teoritis dan Metodologis. *Tawshiyah: Jurnal Sosial Keagamaan Dan Pendidikan Islam*, *19*(1), 62–71. https://doi.org/10.32923/taw.v19i1.4694
Nugrahadi, P. A. H., & Pujianto, F. (2020). Kajian Teritorialitas Keraton Kanoman. *Riset Arsitektur (RISA)*, *4*(02), 190–204. https://doi.org/10.26593/risa.v4i02.3806.190-204
Saeed, S., & Al, A. (2025). Attributes of God in Creedal Doctrines. *Journal of Posthumanism*, *5*(4), 675–693. https://doi.org/https://doi.org/10.63332/joph.v5i4.1139
Senin, N., Hambali, K. M. K. @, Ramli, W. A. W., & Misra, M. K. A. (2022). Al-Ghazālī's Approach in Refuting Anthropomorphism. *Islāmiyyāt*, *4*(1), 1–14. https://ejournal.ukm.my/islamiyyat/article/view/56877
Shian, F. bin N., Hafidhuddin, D., & Rahman, I. K. (2023). Konsep Iman Kepada Hari Akhir Prespektif Imam Al-Qurthubi dalam Kitab Al-Tadzkirah Bi Ahwal Al-Mauta Wa Umur Al-Akhirah. *Tawazun: Jurnal Pendidikan Islam*, *16*(1), 79–90. https://doi.org/10.32832/tawazun.v16i1.8091
Wangsa, W., & Narawati, T. (2019). Bedhaya Rimbe Dance in Keraton Kanoman Cirebon West Java, Indonesia. *Advances in Social Science, Education and Humanities Research*, *255*(Icade 2018), 74–77. https://doi.org/10.2991/icade-18.2019.16
Wiratama, G., & Pujianto, F. (2020). The Growth and Transformation of Physical Element'S of Keraton Kanoman'S Settlement Area in 1695-2019. *Riset Arsitektur (RISA)*, *4*(03), 252–268. https://doi.org/10.26593/risa.v4i03.3931.252-268
Zaedin, M. M. (2017). WAHosan Bujang Genjong: Naskah Kuno Tasawuf dari Bumi Cirebon. *Jurnal Tamaddun : Jurnal Sejarah Dan Kebudayaan Islam*, *5*(2), 1–21. https://doi.org/10.24235/tamaddun.v5i2.2103